Free Translation

A boy died and they buried him. His mother grieved for him a long time. He was to come back.

The boy's mother was grieving for him after they buried him, and he came back, his spirit. His mother was crying as he came. He was standing behind her.

He called to his mother. "Mother, is that you crying?"

His mother looked around quickly. "Are you my son?"

"Yes, it's me."

She called her husband. "The boy is standing there, calling me," she said.

His mother spit juice of chewed-up *kawaki* leaves on him. She was happy because her son had come back.

Waho was living there, too. He did something bad.

"Is that him?" he said.

"My son came back, and is living here," she said.

"Bring him here, so I can blow snuff in him. I don't want him to come back ever again," he said.

He came to Waho, who was going to do something bad. Waho blew snuff into him.

That's how the spirits began their way of talking. "Ehehe," he said, because the snuff had choked him. He went out of the house, drugged. His voice changed [i.e. he began to speak like a spirit, because of the snuff] and he disappeared, never to come back. He disappeared forever. Now people make the spirits come down at night.

We wouldn't have survived if they had fought against us. [Instead, they fight against other spirits.] If our enemies had killed us, we wouldn't have continued to live here.

His mother cried for a long time, because she was grieved. She moved away. She went to the floodplain of the main river, because she was upset. The mother was upset because her son didn't come back. His father also was upset.

They were upset, and they went and now live in the flooded forest. They all moved away. They went and are now living out there. Now they are with the Brazilians. Their gardens were left behind, and their gardens went to ruin.

Interlinear Presentation

1	Inamatewe	abe		,	inama	itewe	a	habe	me	hikai	no	,	tabiyo	
	inamatewe	aha	aba+M	Í	inam	atew	e a	haba+M	me	hi-	kamo+M	,	tabiyo	
	child	di∈	9		chil	d	d	ie	3PL.S	OC	bury		absence	
	nm	vi			nm		V	i	pron	vt			pn	
mat	i		oohi		hiem	atamo	naka							
mat	i		0-	ohi	hi-	to-	ha	-himata	-mona	-ka	,			
3SG	G.POSS.moth	er	DUP	cry	OC	СН	AUX	FP.N+M	REP+M	DECL	+M			
pro	on		vi		aux									

kamakitebana

ka -makI -tee -hibana go/come following HAB FUT+M vi

'A boy died and they buried him. His mother grieved for him a long time. He was to come back.'

2 Inamatew	ve me	hika	mo	, ta	biyo	mati			oohi	
inamate	ewe me	hi-	kamo+M	t	abiyo	mati	-		0-	ohi
child	3P:	L.S OC	bury	a	bsence	3SG.	POSS.n	nother	DUP	cry
nm	pro	on vt		p	n	nf			vi	
hie kamakimatamonaka		tamonaka						kanamo	ri	
hi- to- h	a+M ´	ka	-makI	-h	imata	-mona	-ka	,	kanamo	ri
		,	6 7 7 '							

hi- to- ha+M ka -makI -himata -mona -ka kanamori
OC CH AUX go/come following FP.N+M REP+M DECL+M spirit
aux vi pn

'The boy's mother was grieving for him after they buried him, and he came back, his spirit.'

3	Kamakino			mati	oi	na		bari	ya
	ka	-makI	-hino	mati	ohi	na+F	,	bari	ya
	go/come	following	IP.N+M	3SG.POSS.mother	cry	AUX		back	ADJU
	vi			nf	vi	aux		pn	prt

wamakehinoho

waa -makI -hino -ho
stand following IP.N+M DUP

'His mother was crying as he came. He was standing behind her.'

4	Mati	haha	nematamonane					
	mati	ha- haa	na -himata -mona -ne					
	3SG.POSS.mother	DUP call	AUX FP.N+M REP+M BKG+M					
	nf	77+	allx					

'He called to his mother.'

5	Ami	•	ami	afa	ohi	tine			ti	?
	ami		ami	afa	ohi	ti-	na	-ne	ti-	
	mother		mother	this+F	cry	2SG.S	AUX	CONT+F	2SG.S	
	nf		nf	dem	vi	aux			prt	

"Mother, is that you crying?"

6	Mati	i ki kabote		nemetemoneheni					
	mati	kii	na -kabote	na -hemete -mone -he -ni					
	3SG.POSS.mother	look	AUX quickly	AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F					
	nf	vi	aux	aux					

'His mother looked around quickly.'

7	Efe	efe	okatao	ama	tini		:	ati	neme	rtemonehe		
	efe	efe	okatao	ama	ti-	ni	,	ati	na	-hemete	-mone	-he
	this+M	this+M	my son	be	2SG.S	BKG+F		say	AUX	FP.N+F	REP+F	DUP
	dem	dem	nm	VC	prt			vt	aux			
'''A	"Are you my son?"											

8 Fe ama oke
fee ama o- ke
3SG be 1SG.S DECL+F
pron vc prt

"I am he."

9 Maki haha nemetemoneni ha- haa maki na -hemete -mone -ni AUX FP.N+F REP+F BKG+F 3SG.POSS.husband DUP call aux 'She called her husband.' 10 Inamatewe wamake ha nari ati owa inamatewe waa -makI owa haa na -haari ati child stand following 1SG.0 call AUX IP.E+M say nm vi vt pron aux 771 nemetemoneke na -hemete -mone -ke AUX FP.N+F REP+F DECL+F aux "The boy is standing there, calling me," she said." 11 *Faya* mati firo hinematamona kawaki faya mati firo hi- na -himata -mona kawaki ya so 3SG.POSS.mother spit OC AUX FP.N+M REP+M grass sp ADJU nf vt aux nf prt 'His mother spit kawaki juice on him.' ya yayai 12 Kawaki mati firo hine hikawaki va mati firo na+M va- vai DUP be happy grass sp ADJU 3SG.POSS.mother spit OC AUX prt nf aux vi vt kamakihari nemetemoneheni biti na -hemete -mone -he -ni biti -makT -haari kа go/come following IP.E+M AUX FP.N+F REP+F DUP BKG+F 3SG.POSS.son vi nm 'His mother spit kawaki juice on him, and she was happy because her son had come back.' 13 Waho wina nematamonaka hivarebana Waho wina na -himata -mona -ka ehene hiya -ra -hibana live AUX FP.N+M REP+M DECL+M be bad NEG FUT+M (man's name) deed+M npropm νi aux νi 'Waho was living there, too. He did something bad.' 14 Waho **Efe** wine amane ati nematamona Waho wina+M efe ati -himata -mona ama -ne (man's name) live this+M be BKG+M AUX FP.N+M REP+M say npropm vi dem VC aux 'Waho was living there. "Is that him?" he said.' ati 15 Okatao kamakino winahari -makI -hino wina -haari ati okatao ka live IP.E+M my son go/come following IP.N+M say vi nm 77 i vt

nemetemone

aux

na -hemete -mone
AUX FP.N+F REP+F

"My son came back, and is living here," she said."

16 Tekamaho ti- ka- ka -ma -ho 2SG.S COMIT go/come back IMP+M vt "Bring him here, so I can blow snuff in him."	afo obaya afo o- na -ba -ya blow snuff into 1SG.S AUX IMMED+M now vt aux
17 Kamaterayaho ka -ma -tee -ra -yaho go/come back HAB NEG DIST.IMP+N vi "'I don't want him to come back ever again," he	vt aux
Waho Waho Waho (man's name) (ma	
Waho afo h (man's name) blow snuff into C	ninehimatamonane ni- na -himata -mona -ne DC AUX FP.N+M REP+M BKG+M aux
20 Fare atiteba itimatamon fare ati -tee -ba iti -hin same+M voice HAB FUT say FP. I dem pn vt	mata -mona ama -ka N+M REP+M SEC DECL+M sec
21 Ehehe <pre>ehehe (sound of clearing one's throat) sound</pre>	<pre>ehehe ehehe (sound of clearing one's throat) say sound vt</pre>
nematamonanesinana-himata-mona-nesinaAUXFP.N+MREP+MBKG+Msnuffauxnf"Ehehe," he said, because the snuff had choked	vt aux
so away go/come through back conj vi	vi
to- ka- ka -yoma -ma+M away COMIT go/come through back	ati tohiye fawa ati to- hiya+M fawa voice CH be different disappear pn vi vi kamaterebana
na -himata -mona -ka fahi 'AUX FP.N+M REP+M DECL+M then aux dem	ka -ma -tee -ra -hibana

nefawanitoematamonakana+Mfawana.NFINto- ha -himata -mona -ka 23 *Fawa* fawa CH be FP.N+M REP+M DECL+M disappear AUX disappear AUX aux vi aux VC

'He disappeared forever.'

24 *Me* bao

nineti na −ne *me* me me bao -tee.NOM 3PL.O 3PL.S bring down AUX CONT+F HAB pron pron vt aux

'Now people make them come down.'

25 **E** bararenemete e amake
bara -ra -hene -mete ee ama -ke era me era me 1IN.S be tranquil NEG IRR+F FP.N+F 1IN.S SEC DECL+F 1IN.O 3PL.S pron vi pron sec pron

ni ya na.NOM+F ya mowa fight AUX ADJU prt

'We wouldn't have survived if they had fought against us.'

26 *Yawa* era ya yawa *era* era nabi e na- ahaba.NOM+F ya yawa enemies enemies 1IN.O CAUS die ADJU 1IN.S nf pron vt prt pron

e winarenemete amani ee wina -ra -hene -mete ama -ni live NEG IRR+F FP.N+F 1IN.S SEC BKG+F pron sec

'If our enemies had killed us, we wouldn't have continued to live here.'

27 Himata ha amari ama -ri himata haa be CQ+F DEM what? interrog vc dem

'What's that?'

28 *Haro*

haaro that one+F dem

'That.'

oohi 29 *Mati* toemetemoneke mati o- ohi to- ha -hemete -mone -ke mati 3SG.POSS.mother DUP cry CH AUX FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.mother nf vi aux nf

vawaharo

-haaro yawa be upset IP.E+F

'His mother cried for a long time, because she was grieved.'

30 Faya banemetemoneni

faya bana -hemete -mone -ni so move away FP.N+F REP+F BKG+F conj vi

'She moved away.'

31 Tokimetemone amake waha ya to- ka.NOM+F -mete -mone ama -ke waha ya away qo/come FP.N+F REP+F be DECL+F flooded forest ADJU vi nf VC. prt

yawaharo

yawa -haaro be upset IP.E+F

vi

'She went to the floodplain of the main river, because she was upset.'

32 Mati yawemetemoneke mati yawa -hemete -mone -ke biti biti 3SG.POSS.mother be upset FP.N+F REP+F DECL+F 3SG.POSS.son nm

kamarari

ka -ma -ra -haari go/come back NEG IP.E+M

'His mother was upset because her son didn't come back.'

33 Bati yawa nematamonane
bati yawa.LIST na -himata -mona -ne
3SG.POSS.father be upset AUX FP.N+M REP+M BKG+M
nm vi aux

'His father also was upset.'

34 Me yawa me tokimetemone me
me yawa me to- ka.NOM+F-mete -mone me
3PL.S be upset 3PL.S away go/come FP.N+F REP+F 3PL.S
pron vi pron vi pron

towinawitinekewahayato- wina -witI -ne -kewahayaaway live out CONT+F DECL+F flooded forest ADJUADJUvinfprt

'They were upset, and they went and now live in the flooded forest.'

35 Me nafi banemetemoneke

me nafi bana -hemete -mone -ke 3PL.POSS all move away FP.N+F REP+F DECL+F pron pn vi

'They all moved away.'

36 *Me* tokemetemone towinawitineni to- wina -witI -ne -ni me to- ka -hemete -mone me away go/come FP.N+F REP+F 3PL.S 3PL.S away live out CONT+F BKG+F pron vi pron vi

'They went and are now living out there.'

Yara me 37 Yara me yara me va me YaramemeyarameyayaramemeyarameyaBrazilian3PL3PLBrazilian3PLADJU 3PL.S npropm pron pron npropm pron prt

tabawaineni

-waha -ne -ni taba be together change CONT+F BKG+F

aux

'Now they are with the Brazilians.'

38 *Me* tafe tokowitakosemetemone tafe me me tafe tafe to- ka- ita -kosa -hemete -mone me 3PL.POSS crops+F CH COMIT stay middle FP.N+F REP+F crops+F 3PL.POSS vi pron pn pron pn nimete abine na.NOM+F -mete ahaba -ne end CONT+F AUX FP.N+F vi

'Their gardens were left behind, and their gardens went to ruin.'